

東日本の大地震の記事の サイトトランスレーション

アデリア・ホーニック
メルヴィン・メイソン

JAPN304: Intro to Translation and Interpretation
Spring 2016

8



Planes and vehicles that were swept away by the wave at Sendai airport, north of Tokyo.

東京の北にあり、仙台空港に波で流された飛行機と乗り物。

66



The tsunami devastated Kesennuma, and desperate survivors continued to search for signs of missing friends and relatives.

気仙沼市は津波で壊滅され、生存者はがれきの中、必死に行方不明の友人や親せきを探し続けた。

23



The 8.9-magnitude earthquake left cracks in the woodlands near Sendai.
マグニチュード8.9度の地震で仙台市の周辺の森の地面に割れ目が見えた。

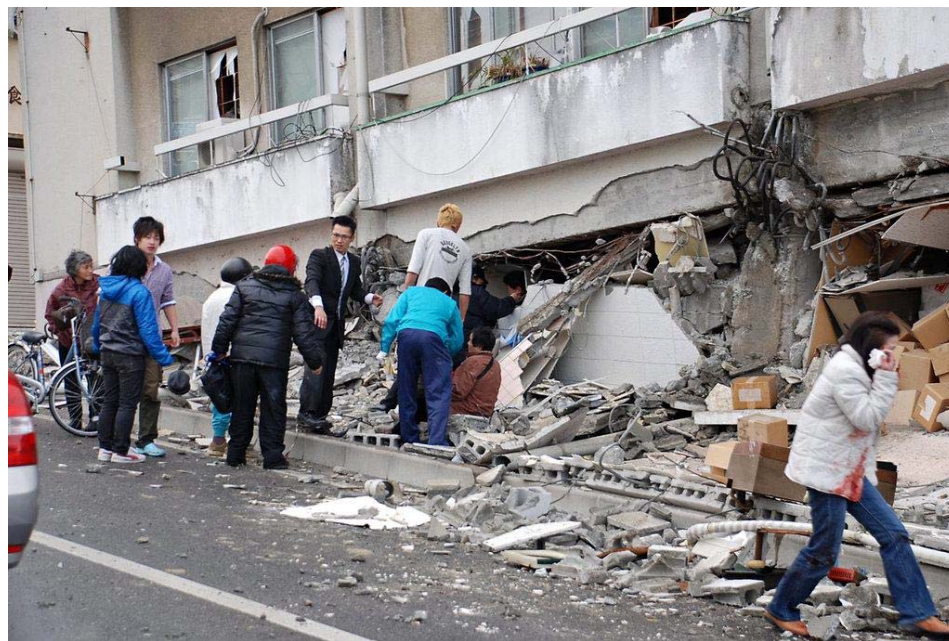
83



From left, the father and brother of Hiroki Sugawara as his body arrived at Takata Junior High.

菅原弘樹の遺体が高田中学校に到着した時。左から、父親と弟。

24



Residents looked for survivors inside a collapsed building in Iwaki.
福島県いわき市にぼろぼろになった建物の中で生存者を探している在住者達。

84



Workers prepared for a mass burial in Higashimatsushima, Miyagi Prefecture. NHK said Monday that the official death toll had been raised to more than 8,600.

宮城県東松山市で大量の土葬の為に準備している労働者。月曜日に、NHKは公式死者数は8、600名を越えたと発表した。

47



Japan's prime minister called the disaster the country's worst since World War II. A man sat in the rubble in Rikuzentakata.

日本総理大臣は第二次世界大戦以来、国の最悪の災害だと告げた。陸前高田市にがれきの中で座っている男性。

115



Unidentified tsunami victims were buried in a mass grave in the coastal city of Ishinomaki.

身元不明の津波の犠牲者は、石巻市の海岸沿で共同墓地に埋葬された。

48



On Sunday, the Japanese Meteorological Agency upgraded the quake's magnitude from 8.8 to 9.0, an effective doubling of its recorded power. Survivors walked through a devastated area of Onagawa.

日曜日に、日本気象庁は地震のマグニチュードを8.8度から9.0度にアップグレードし、記録した勢力は二倍の強さになった。女川町の被災地を歩いている生存者達。

116



Japanese earthquake and tsunami victims received food and clothing distributed by the Japanese Self Defense Force in Ishinomaki, Miyagi Prefecture, Japan.

日本の地震と津波の被害者は、宮城県石巻市で日本自衛隊から食品や衣類を受け取った。

100



Japan Self Defense Forces searched for victims of the earthquake and tsunami in Miyako City, Miyagi Prefecture.

宮城県宮古市で、日本自衛隊員が地震と津波の被災者を探している。

99



A car hung from a damaged building in Onagawa, Miyagi Prefecture.

宮城県女川町で損傷をした建物からぶら下がっている車。